

Household questionnaire	
HH1. CGAP cluster number: / CGAP cluster নাম্বার: _____	HH2. Household number/ Household নাম্বার: _____
HH3. Interviewer's name and number: / সাক্ষাৎকার গ্রহণকারীর নাম এবং নাম্বার: Name/নাম _____	HH4. Supervisor's name and number: /সুপারভাইজারের নাম এবং নাম্বার: Name/নাম _____
HH5. Day / Month / Year of interview: /দিন/মাস/বছর: _____ / _____ / 2016	HH6. Region Name/এলাকার নাম _____
HH7. District Name/জেলার নাম _____	
<p>We are from MRB. We are conducting a survey about smallholder households. I would like to talk to you about your household activities and financial behaviors. The interview will take about 15 minutes. All the information we obtain will remain strictly confidential and anonymous. May I start now?</p> <p>আমরা এম আর বি বাংলাদেশ থেকে এসেছি। আমরা smallholder households/ছোট পরিবার নিয়ে একটি জরিপ করছি। আপনার বাসার বিভিন্ন কার্যক্রম এবং আর্থিক কার্যক্রম নিয়ে আপনার সাথে কথা বলতে চাই। এই সাক্ষাৎকারটি সম্পন্ন করতে ১৫ মিনিট সময় লাগবে। আপনার দেয়া সমস্ত তথ্যের সব ধরনের গোপনীয়তা রক্ষা করা হবে। আমি কি সাক্ষাৎকারটি শুরু করতে পারি?</p> <p><input type="checkbox"/> Yes, permission is given ⇒ Go to D0 to begin the interview. হ্যাঁ, অনুমতি দেয়া হয়েছে ⇒ সাক্ষাৎকারটি শুরু করার জন্য D0 এ চলে যান</p> <p><input type="checkbox"/> No, permission is not given ⇒ Circle 04 in HH8. Discuss this result with your supervisor. না, অনুমতি দেয়া হয়নি ⇒ HH8 এ 04 তে কোড করুন। এই ব্যাপারটি নিয়ে সুপারভাইজারের সাথে কথা বলুন।</p>	
<p>HH8. Result of household interview: / household member সাক্ষাৎকারের ফলাফল:</p> <p>Completed/সম্পন্ন হয়েছে 01 No household member or no competent respondent at home at time of visit/ সাক্ষাৎকার গ্রহণের সময় কোন পরিবারের সদস্য বা যোগ্য উত্তরদাতা বাসায় ছিল না. 02 Entire household absent for extended period of time/সবসময় ধরে পুরো পরিবারের সদস্য অনুপস্থিত ছিল 03 Refused/প্রত্যাখ্যাত 04 Dwelling vacant / Address not a dwelling/ বাড়ি খালি ছিল/ এই ঠিকানায় কোন বাড়ি নেই 05 Dwelling destroyed/ বাড়ি পরিত্যক্ত বা নষ্ট হয়েছে 06 Dwelling not found/ বাড়ি পাওয়া যায় নি 07</p>	

Other (*specify*) /অন্যান্য (নির্দিষ্ট করে বলুন) _____ 96

After the household questionnaire has been completed, fill in the following information: Household প্রশ্নপত্র শেষ হলে নিচের তথ্যগুলো পূরণ করুন:	After all questionnaires for the household have been completed, fill in the following information: Household প্রশ্নপত্র শেষ হলে নিচের তথ্যগুলো পূরণ করুন:
HH9. Respondent to Household Questionnaire: Household প্রশ্নপত্রের উত্তরদাতা Name/নাম _____	HH12. Number of individual questionnaires completed : /সম্পন্ন হওয়া individual প্রশ্নপত্রের সংখ্যা ____
HH10. Total number of household members: / পরিবারের সদস্যদের মোট সংখ্যা ____	
HH11. Number of eligible household members : /যোগ্য পরিবারের সদস্যদের সংখ্যা ____	

HOUSEHOLD QUESTIONNAIRE

This questionnaire should be administered to the head of household or, his/her spouse, or any knowledgeable adult household member (15 and over). Use an additional questionnaire if all rows in the List of Household Members have been used.

এই প্রশ্নপত্রটি এমন পরিবারের সদস্যদের জন্য পূরণ করতে হবে তিনি হতে পারেন এমন সদস্য যারা পারিবারিক আয়ে অবদান রাখেন, পরিবার প্রধান, পরিবার প্রধানের স্ত্রী/স্বামী বা ১৫ বছর এবং তার বেশি বয়সের অন্য কোন পারিবারিক সদস্য যিনি পারিবারিক আয়ে অবদান রাখেন। যদি পরিবারের সদস্যদের লিস্টের সকল সারি পূর্ণ হয়ে যায় প্রয়োজনে অতিরিক্ত প্রশ্নপত্র ব্যবহার করুন।

First, please tell me the name of each person who usually lives here (excluding visitors), starting with the head of the household.

পরিবারের যিনি প্রধান উনার থেকে শুরু করে দয়া করে এই পরিবারে যারা বসবাস করে তাদের প্রত্যেকের নাম বলুন (মেহমান বাদে)

										Household member 15 and over		
D0	D1	D2	D3	D4	D5	D6	D7	D8	D9	D10	D11	D12
Household member's Line Number	Name	What is (name)'s relationship to the head of household	Is (name) বলা নামটি 1=Male পুরুষ 2=Female মহিলা	What is (name)'s marital status তার (নাম) বৈবাহিক অবস্থা কি?	Age (in years) বয়স (বছরে)	Has (name) ever attended school? (নাম) কখনো কি স্কুলে গিয়েছেন?	Is (name) currently attending school? (নাম) কি বর্তমানে স্কুলে যায়?	What is the highest grade (name) has attended? (নাম) এর সর্বোচ্চ শিক্ষাগত যোগ্যতা কি?	Did (name) complete (graduate) from (name) (D8)? (নাম) কি (D8) থেকে গ্রেড বলুন সম্পন্ন করেছেন?	Does (name) contribute to the household income? (নাম) কি পরিবারের আয়ে অবদান রাখেন?	Does (name) participate in the household's agricultural activities? (নাম) কি পরিবারের চাষাবাদ/কৃষিকাজে অংশগ্রহণ করেন?	Eligible for individual household member questionnaire প্রশ্নপত্রের জন্য যোগ্য পরিবারের সদস্য
পরিবারের সদস্যদের লাইন নাম্বার	নাম	পরিবারের প্রধানের সাথে (নাম বলা) লোকটির সম্পর্ক কি?				1=Yes হ্যাঁ 2=No না >> SKIP TO D10 না >> D10 এ চলে যান	1=Full-time নিয়মিত 2=Only part of the time খন্ডকালীন 3=Not attending অংশগ্রহণ করে না 98=Don't know জানি না		1=Yes হ্যাঁ 2=No না	1=Yes হ্যাঁ 2=No না	1=Yes হ্যাঁ 2=No না	1= Yes হ্যাঁ 2= No না
01		01										

02												
03												
04												
05												
06												
07												
09												
10												
11												

Codes for D2 – Relationship to head of household: 1=Head 2=Spouse 3 =Son or daughter 4=Step son / Step daughter 5=Grandchild 6=Father/Mother 7=Parent-in-law 8=Brother/sister 9=Other relative 10=Not related 98=Don't know

D2 এর জন্য কোড – পরিবারের প্রধানের সাথে সম্পর্ক: 1=প্রধান 2=স্বামী/স্ত্রী 3=ছেলে বা মেয়ে 4= সৎ ছেলে/সৎ মেয়ে 5=নাতি/নাতনি 6=বাবা/মা 7= শশুর/শশুরি 8= ভাই/বোন 9= অন্য আত্মীয় 10=অনাত্মীয় 98=জানি না

Codes for D4 – Marital Status: 1=Single/Never married 2=Married 3=Divorced/separated 4=Widowed 5=Living together/cohabiting 98=don't know

D4 এর জন্য কোড – বৈবাহিক অবস্থা: 1=অবিবাহিত/কখনোই বিয়ে করে নি 2=বিবাহিত 3=তালাকপ্রাপ্ত/বিচ্ছিন্ন 4=বিধবা 5=একসাথে বসবাস করে 98=জানি না

Codes for D8 – Highest grade: 0=No formal schooling 1=Some primary schooling (class 1-5) 2=Primary school completed (class 5) 3=Some vocational training / matriculation incomplete 4=Vocational training / matriculation complete 5=Some secondary school / high school (class 6-10) 6=Secondary school / high school (SSC/class 10) completed 7=Some university 8=University (Bachelor/BA/BSc/Bcom) completed 9=Post-graduate 99=Don't know [Do not read]

D8 এর জন্য কোড – সর্বোচ্চ শিক্ষাগত যোগ্যতা: 0= কখনো স্কুলে যায়নি 1=কিছু প্রাথমিক শিক্ষা গ্রহন করেছে (ক্লাস ১ থেকে ৫) 2= প্রাথমিক শিক্ষা সমাপ্ত করেছে (ক্লাস ৫) 3=কিছু কারিগরি শিক্ষা গ্রহন করেছে/এসএসসি শেষ করে নি 4= কারিগরি শিক্ষা /এসএসসি সমাপ্ত করেছে 5= হাই স্কুলে কিছু ক্লাস পড়েছে (ক্লাস ৬ থেকে ১০) ৬= হাই স্কুলে পাস (এসএসসি/১০ম শ্রেণী) 7 = কোন বিশ্ববিদ্যালয়ে পড়েছে/পড়ছে।

8 = বিশ্ববিদ্যালয় থেকে পাস করেছে (ব্যাচেলর/বিএ/বিএসসি/বিকম) 9 = পোস্ট গ্র্যাজুয়েট 99= জানিনা (পড়বেন না)

D14. What is the main language spoken in the household?

পরিবারে/বাড়িতে সাধারণত কোন ভাষায় কথা বলা হয়?

SINGLE ANSWER/একটিমাত্র উত্তর. _____ (98 for Don't know/জানিনা এর জন্য 98 কোড করুন)

D15. What is your household's smallest source of income?

আপনার পরিবারের সবচেয়ে ক্ষুদ্র/ছোট আয়ের উৎস কোনটি?

READ OUT. SINGLE ANSWER. পড়ে শোনান। একটিমাত্র উত্তর	
Earning wages or salary from regular job নিয়মিত চাকুরি থেকে মজুরি বা বেতন	1
Earning wages from occasional job অনিয়মিত চাকুরি থেকে বেতন	2
Running own business in retail or manufacturing (selling or making goods) খুচরা ব্যবসা বা উৎপাদন করে (পণ্য তৈরি বা বিক্রি করা) নিজের ব্যবসা পরিচালনা করা	3
Running own business by providing services সেবা/সার্ভিস প্রদান করে নিজের ব্যবসা পরিচালনা করা	4
Getting a grant, pension, stipend/allowances, or subsidy of some sort কোন অনুদান, পেনশন, বৃত্তি/ভাতা, বা কিছুর উপর ভর্তুকি পাওয়া	5
Getting money from family or friends / remittance from abroad পরিবার বা বন্ধু/বিদেশ থেকে রেমিটেন্স থেকে পাওয়া আয়	6
Growing something and selling it, such as crops, fruits, or vegetables কিছু উৎপাদন করা এবং সেটি বিক্রয় থেকে আয় যেমন শস্য, ফল বা সবজি	7
Rearing livestock, poultry, fish, or bees and selling it or its byproducts গবাদি পশুপাখি, পোল্ট্রি, মাছ বা মৌমাছি চাষ করা এবং বিক্রয় করা বা এদের থেকে পাওয়া পণ্য বিক্রয় করা	8
Other (specify) অন্যান্য (নির্দিষ্ট করে বলুন)	9
Don't know জানি না	98

D17. What is your household's largest source of income?

আপনার পরিবারের সবচেয়ে বড়/প্রধান আয়ের উৎস কোনটি?

READ OUT. SINGLE ANSWER. পড়ে শোনান। একটিমাত্র উত্তর	
Earning wages or salary from regular job নিয়মিত চাকুরি থেকে মজুরি বা বেতন	1
Earning wages from occasional job অনিয়মিত চাকুরি থেকে বেতন	2
Running own business in retail or manufacturing (selling or making goods)	3

খুচরা ব্যবসা বা উৎপাদনে (পণ্য তৈরি বা বিক্রি করা) নিজের ব্যবসা পরিচালনা করা	
Running own business by providing services সেবা/সার্ভিস প্রদান করে নিজের ব্যবসা পরিচালনা করা	4
Getting a grant, pension, stipend/allowances, or subsidy of some sort কোন অনুদান, পেনশন, বৃত্তি/ভাতা, বা কিছুর উপর ভর্তুকি পাওয়া	5
Getting money from family or friends / remittance from abroad পরিবার বা বন্ধু/বিদেশ থেকে রেমিটেন্স থেকে পাওয়া আয়	6
Growing something and selling it, such as crops, fruits, or vegetables কিছু উৎপাদন করা এবং সেটি বিক্রয় থেকে আয় যেমন শস্য, ফল বা সবজি	7
Rearing livestock, poultry, fish, or bees and selling it or its byproducts গবাদি পশুপাখি, পোল্ট্রি, মাছ বা মৌমাছি চাষ করা এবং বিক্রয় করা বা এদের থেকে পাওয়া পণ্য বিক্রয় করা	8
Other (specify) অন্যান্য (নির্দিষ্ট করে বলুন)	9
Don't know জানি না	98

D19. What is the minimum amount your household needs to survive per month (for personal expenses)? I am talking about the amount that will cover just your basic needs for food, transport, cooking fuel, and clothes.

SINGLE ANSWER. _____ (98 for Don't know)

(ব্যক্তিগত ব্যয় নির্বাহের জন্য) প্রতিমাসে আপনার পরিবারের ভরণপোষণের জন্য সর্বনিম্ন কি পরিমাণ টাকা লাগে? আমি এমন একটি টাকার অংকের কথা বলছি যেটি শুধুমাত্র আপনাদের খাবার, যাতায়াত, রান্নার জন্য জ্বালানি এবং কাপড় কিনতে লাগবে।

একটিমাত্র উত্তর ----- (জানি না এর জন্য 98 কোড করুন)

D20. Please look at this card and tell me which answer best reflects your household's current financial situation. দয়া করে এই কার্ডটির দিকে তাকিয়ে আমাকে বলুন এখানে কোনটি আপনার পরিবারের বর্তমান আর্থিক অবস্থার কথা ভালোভাবে বর্ণনা করে?

READ OUT. SINGLE ANSWER. পড়ে শোনান। একটিমাত্র উত্তর	
We don't have enough money for food খাবার কেনার জন্য আমাদের পর্যাপ্ত টাকা নেই	1
We have enough money for food and clothes only খাবার এবং কাপড় কেনার জন্য আমাদের পর্যাপ্ত টাকা আছে	2
We have enough money for food and clothes and can save a bit, but not enough to buy expensive goods such as a TV set or a refrigerator খাবার এবং কাপড় কেনার জন্য আমাদের পর্যাপ্ত টাকা আছে এবং কিছুটা সঞ্চয় করতে পারি। কিন্তু দামী কিছু কেনার টাকা নেই যেমন টিভি বা ফ্রিজ	3
We can afford to buy certain expensive goods such as a TV set or a refrigerator আমাদের কিছু দামী জিনিসপত্র কেনার সামর্থ্য আছে যেমন টিভি বা ফ্রিজ	4
Don't know জানি না	98

D21. What is your household's average monthly income across all sources of money that your household receives? We recognize this may vary from month to month, so please just provide an average.

SINGLE ANSWER. _____ (98 for Don't know)

সকল উৎস থেকে প্রাপ্ত অর্থ মিলে দয়া করে বলবেন কি আপনার পরিবারের গড় মাসিক আয় কত? আমরা জানি যে এটি ভিন্ন ভিন্ন মাসে আলাদা হতে পারে, সেজন্য দয়া করে আমাকে একটা গড় হিসেব করে বলুন।
একটিমাত্র উত্তর _____ (জানি না এর জন্য 98 কোড করুন)

D22. Generally, who makes decisions on the following agricultural activities?

নিচের বিভিন্ন কৃষিকাজ গুলোতে সাধারণত কে সিদ্ধান্ত নিয়ে থাকে?

	1=Husband স্বামী 2=Wife স্ত্রী 3=Both husband and wife স্বামী এবং স্ত্রী উভয় 4=Another family member পরিবারের অন্য সদস্য 5=Not applicable প্রযোজ্য না 98=Don't know জানি না
Planting time কখন রোপণ করা হবে	
Purchase of farm inputs চাষাবাদের প্রয়োজনীয় জিনিসপত্র কেনা	
When to harvest কখন ফসল কাটা হবে	
Quantity of crops to sell কি পরিমাণ ফসল/শস্য বিক্রি করা হবে	
When and where to sell crops কখন এবং কোথায় ফসল/শস্য বিক্রি করা হবে	
Where to borrow money to support agricultural production কৃষি উৎপাদন/চাষাবাদের জন্য কোথায় থেকে টাকা ধার নেয়া হবে	
When to sell livestock কখন গবাদি পশু-পাখি বিক্রি করা হবে	
Quantity of livestock to sell কি পরিমাণ গবাদি পশু-পাখি বিক্রি করা হবে	
What to plant কি রোপণ/বপন করা হবে	

D23. Regardless of what you have, how important is it to your household to have the following – very important, somewhat important, or not important?

নিচের কোনটি আপনার আছে তা না ভেবে, দয়া করে বলবেন নিচের বিষয় গুলো আপনার পরিবারের জন্য কেমন গুরুত্বপূর্ণ – বেশি গুরুত্বপূর্ণ, কিছুটা গুরুত্বপূর্ণ, বা গুরুত্বপূর্ণ নয়?

READ OUT. SINGLE ANSWER. পড়ে শোনান। একটিমাত্র উত্তর	1=Very important বেশি গুরুত্বপূর্ণ 2=Somewhat important কিছুটা গুরুত্বপূর্ণ 3=Not important গুরুত্বপূর্ণ নয় 98=Don't know জানি না
Bank account (non-savings) ব্যাংক অ্যাকাউন্ট (সঞ্চয়ী নয়)	
Mobile phone মোবাইল ফোন	
Mobile money account মোবাইল মানি অ্যাকাউন্ট	
Insurance ইনসিওরেন্স/বীমা	
Savings account সঞ্চয়ী অ্যাকাউন্ট	
Loan (for cash) লোন/ঋণ (নগদ টাকা)	
Credit ক্রেডিট/ঋণ	

D24. How many mobile phones do members of your household own?

SINGLE ANSWER. _____ (98 for Don't know)

আপনার পরিবারের সদস্যদের সব মিলিয়ে কয়টি মোবাইল ফোন আছে?

একটিমাত্র উত্তর _____ (জানি না এর জন্য 98 কোড করুন)

D25. In the past year, did any household member ever do work for which he/she was paid on a daily basis?

গত এক বছরে আপনার পরিবারের কোন সদস্য কি এমন কোন কাজ করেছে যার জন্য তাকে দৈনিক ভিত্তিতে টাকা দেয়া হয়েছে?

SINGLE ANSWER. একটিমাত্র উত্তর	
Yes হ্যাঁ	1
No না	2

D26. How many rooms does your household occupy (excluding rooms used for business)?

(ব্যবসায়ের জন্য ব্যবহৃত রুম ব্যতিত) আপনার পরিবার কয়টি রুম/কক্ষে থাকেন?

SINGLE ANSWER.	
----------------	--

একটিমাত্র উত্তর	
One একটি	1
Two দুইটি	2
Three or more তিনটি বা তার বেশি	3

D27. What is the main construction material of the walls of the main room?

দয়া করে বলবেন কি প্রধান রুমটির দেয়ালটি কি দিয়ে নির্মান করা হয়েছে?

SINGLE ANSWER. একটিমাত্র উত্তর	
Hemp/hay/bamboo, or other শণ/খড়/বাঁশ, অথবা অন্য কিছু	1
Mud brick, or C.I. sheet/wood মাটির ইট, বা C.I. শীট/কাঠ	2
Brick/cement ইট/সিমেন্ট	3

D28. Does the household own any televisions?

এই পরিবারে কি কোন টিভি আছে?

SINGLE ANSWER. একটিমাত্র উত্তর	
No না	2
Yes হ্যাঁ	1

D29. How many fans does the household own?

এই পরিবারের কয়টি ফ্যান বা পাখা আছে?

SINGLE ANSWER. একটিমাত্র উত্তর	
None একটিও নেই	1
One একটি	2
Two or more দুইটি বা তার বেশি	3

D30. Does the household own any bicycles, motorcycle/scooters, or motor cars etc.?

এই পরিবারে কি কোন সাইকেল, মোটরসাইকেল/স্কুটার, বা মোটর কার ইত্যাদি আছে?

SINGLE ANSWER. একটিমাত্র উত্তর	
No না	2
Yes হ্যাঁ	1

D31. Does the household own (or rent/sharecrop/mortgage in or out) 51 or more decimals (0.5 or more acres) of cultivable agricultural land (excluding uncultivable land and dwelling-house/homestead land)?

(চাষযোগ্য নয় এমন এবং বসবাস করার জায়গা বাদ দিয়ে) এই পরিবারের কি ৫১ বা তার বেশি শতাংশ (০.৫ বা তার বেশি একর) চাষযোগ্য জমি অধীনে আছে (বা বর্গা/ফসল ভাগাভাগি/বন্ধক দেয়া বা নেয়া) ?

SINGLE ANSWER. একটিমাত্র উত্তর	
-----------------------------------	--

No না	2
Yes হ্যাঁ	1